

Biblia Ewangeliczna

Biblia Ewangeliczna – pierwszy przekład całej Biblii zrealizowany w środowisku polskich chrześcijan ewangelicznych, dokonany przez Ewangeliczny Instytut Biblijny w Poznaniu. Prace nad tym przekładem Pisma Świętego rozpoczęły się w 1998 roku. – *Były odpowiedzią przede wszystkim na moje marzenia, aby dać polskiemu środowisku współczesny przekład Pisma Świętego. Jako kaznodzieja chciałem zawsze jak najrzetelniej przekazywać treść Pisma Świętego. Założyłem sobie, że to, co tłumaczę w sobotę, jest tematem rozważania w niedzielę. Przekłady poprzednie są wspaniałe, ale dla poprzedniego czasu. Nowe społeczeństwo, a więc poniekąd nowy język. Chcieliśmy, aby ten przekład dobrze temu służył. Zaczęliśmy od listów ap. Pawła. Pierwszym był List do Kolosan, potem kolejne i cały Nowy Testament. Teksty uważane za oryginalne to hebrajskie, aramejskie, greckie. Tłumaczyć jest bardzo trudno. To dziesiątki tysięcy godzin*

pracy – mówi pastor Piotr Zaremba, inicjator i autor przekładu.

W roku 2007 ukazało się pierwsze wydanie Nowego Przymierza (dotychczas było ich pięć), a w lipcu 2016 roku ukazała się cała Biblia, to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza. Dlaczego Starego i Nowego Przymierza a nie Testamentu? – *Dziś testament kojarzy się z wolą, którą pozostawił po sobie zmarły. Tymczasem Bóg nie umarł, Chrystus jest obecny pośród nas, pozostawił On nam nie testament, ale – jako żywy i obecny – proponuje porozumienie lub przymierze, z Jego strony już „podpisane”, a ze strony człowieka wciąż możliwe do „podpisania” poprzez pójście w ślady Jezusa. Argumentacja Listu do Rzymian i Listu do Hebrajczyków również bardziej przemawia za słowem przymierze* – wyjaśnia Piotr Zaremba, pastor baptystycznego zboru K5N w Poznaniu.

3 lipca 2016 roku w baptystycznym zborze K5N w Poznaniu odbyło się uroczyste nabożeństwo dzięk-

czynne, połączone z symbolicznym otwarciem pierwszego egzemplarza świeżo wydrukowanej Biblii Ewangelicznej, wydanej przez Ligę Biblijną w Polsce. Wzruszony pastor Piotr Zaremba mówił między innymi: – *Biblia Ewangeliczna to nie jest dzieło jednego człowieka. To nie jest Biblia dla baptystów. To nie jest Biblia wyznaniowa. To Biblia dla wszystkich chrześcijan. Ten pierwszy w Polsce przekład, który powstał w środowiskach ewangelicznych, zapewne nie jest doskonały. Kolejne wydania dowiodą, że wszystko, co się robi, można zrobić lepiej. Ale jest to przekład, który wytyczy Kościołom ewangelicznym nowe standardy. Przekład ten nie ma być słownikiem, podręcznikiem uzasadniania i poszukiwania racji, ale służyć relacji. Dziękował Bogu za współpracowników, za tych, co dołożyli się do słownika, map, sprzętu, literatury itp. Planował dokonać tego przetłumaczenia, gdy córki były małe, a tymczasem one podrosły i stały się współpracownikami tego*



Nabożeństwo dziękczynne w poznańskim zborze baptystycznym K5N. „Powitanie” pierwszego wydania Biblii – Starego i Nowego Przymierza, 3 lipca 2016 r.

przedsięwzięcia. – *Dziękuję, Panie, że nie objawiłeś mi, jak wielkie to dzieło, bo nie wiem, czy bym się go podjął. Niech ten przekład będzie zarzewiem przebudzenia w tym kraju, impulsem dla tysięcy ludzi w Kościele, aby poznali Boga głębiej, odkryli, że Ty jesteś rdzeniem ich życia. Niech ten przekład dociera do ludzi spoza Kościoła, do tych, co czekają na zaproszenie do nowego życia, niech dociera do wszystkich Polaków, gdziekolwiek żyją na tej planecie. Niech służy ludziom i wielbi Boga –* modlił się.

Przekładu dokonano w oparciu o najnowszy stan wiedzy o tekście Starego i Nowego Testamentu. Wykorzystano między innymi dwudzieste ósme wydanie *Novum Testamentum Graece Nestle-Alanda* (2012), teksty *Zwojów znad Morza Martwego* (1955-2002), *Kodeks z Aleppo* (2004-2011), *Pięcioksiąg Samarytański* (2015). W tym zakresie przewyższa wszelkie wydane dotychczas przekłady polskie. Cechuje go świeżość, naturalność i dbałość o piękno polskiego języka oraz skrupulatność przekładu myśli teologicznej. Tak zwana *Biblia Warszawska*, najbardziej popularna w ewangelicznych kręgach, ma już ponad 40 lat i staje się nieco archaiczna. Celem tłumaczy i wydawców *Biblii Ewangelicznej* nie było dostarczenie czytelnikowi przekładu na pokolenia. Chodziło raczej o przekład, który będzie odpowiadał aktualnym potrzebom zmieniającej się rzeczywistości. Warto sięgać do różnych przekładów *Pisma Świętego*, by zgłębić jego treść. Ale dobrze jest mieć „wersję podstawową”, by uczyć się na pamięć biblijnych wersetów.

Pastor Piotr Zaremba – doktor językoznawstwa hebrajskiego (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu), magister teologii ewangelicznej (Chrześcijańska Akademia Teologiczna w Warszawie), magister inżynier budownictwa lądowego (Politechnika Szczecińska), uznany mówca konferencyjny, tłumacz, europejski dyrektor In Touch Mission International.

Był wykładowcą w Wyższym Baptystycznym Seminarium Teologicznym w Warszawie oraz przedstawicielem Kościoła Baptystów w Komitecie przekładu Pisma Świętego przy Towarzystwie Biblijnym w Polsce. Żonaty z Krystyną, mają trójkę dzieci.

Słowo zaproszenia od wydawców

Trzy masz w ręce nie tyle Księgę, co bibliotekę sześćdziesięciu sześciu Ksiąg Starego i Nowego Przymierza. Uwiecznione w nich słowa wkraczały w ludzką rzeczywistość stopniowo, na przestrzeni bodaj tysiąca czterystu lat, aby w końcu znaleźć potwierdzenie i pełny wyraz w Słowie, które stało się ciałem, w Jezusie Chrystusie.

Księgi tego zbioru nie przestają służyć wielu za podręcznik definiowania racji. Tymczasem mają one służyć pogłębianiu relacji. Obserwując wzmożone wysiłki współczesnych sobie uczonych, Pan Jezus Chrystus podsumował: „Zagłębiać się w Pisma, ponieważ sądzicie, że macie w nich życie wieczne, podczas gdy one składają świadectwo o Mnie. A jednak nie chcecie przyjść do Mnie, aby zyskać życie”. Trudno o lepsze ujęcie sprawy. Jeśli na kartach tych Pism zamierzasz szukać przede wszystkim racji, to zapewne ją znajdziesz, jak wielu innych – na własną miarę, jednym na pociechę, drugim na przekór. Może tej racji zechcesz bronić, a nawet za nią umrzeć. Jeśli jednak dzięki tej Księdze nie nawiądziesz relacji z Osobą, z Panem wszechrzeczy, Jezusem Chrystusem, jeśli On sam nie stanie się rdzeniem Twojego życia, to uzbrojony w prawdziwe racje, możesz rozminąć się z prawdziwym życiem.

Księga ta nie należy do łatwych. I dobrze. Szczerzej przyjdą Ci słowa: „Panie, otwórz mi oczy na to, co na tych kartach czytam, a to, co zrozumiem, zastosuję w życiu”. Przy takiej postawie doznasz czegoś szczególnego: zauważysz, że *Pismo Święte* jest Księgą, którą czyta się w obecności jej Autora. Na tym polega wyjątkowość tej Księgi – i przygoda, do której Cię zapraszamy.

EWANGELICZNY INSTYTUT BIBLIJNY

W mojej pamięci utrwaliły się werse-ty z *Biblii Warszawskiej* i tak już zapewne pozostanie. Ale *Biblię Ewangeliczną* już zakupiłam i to będzie moja lektura na najbliższe miesiące „cichego czasu”.

Biblia Ewangeliczna oferuje ponad szesnaście tysięcy interaktywnych odsyłaczy do miejsc paralel-

nych, wyjaśnienia setek hebrajskich i greckich imion własnych, sugestie alternatywnych ujęć myśli oryginałów, zwięzłe objaśnienia, mapy i ilustracje. Do kupienia w sklepie internetowym www.sklep.ligabiblijna.pl.

NINA HURY

